



埼玉県のマスコット コバトン

**Año I**  
**Edición N° 1**  
**Verano**  
**1 de junio 2013**

**“Sai no Nakama”** さいなまけん す がいこくしゅしんしゃ じょうほう  
**埼玉県に住む外国出身者のための情報**  
*SIA. Información oficial para los Extranjeros Residentes en Saitama-Ken*

にほんご  
**日本語**  
**Español**

**[P. 1] “SIA” 今年度より新たな出発**  
さい なかま  
“彩の仲間”  
**[P. 2] 「外国人総合相談センター埼玉」のご案内**  
がいこくじんせいいかつ さいたま く  
外国人生活ガイド「埼玉で暮らそう」のご紹介



**P. 1] A partir de éste año contamos con la primera edición del informativo “Sai no Nakama” patrocinado por la SIA**  
**[P. 2] “Centro de Consulta General de Saitama”**  
Guía para los extranjeros “Vivamos en Saitama”



SIA (埼玉県国際交流協会) は、1987年6月に誕生しました。そして、26歳を迎える今年(2013年)4月、公益財団法人として生まれ変わりました。これからも、在住外国人の皆さんのため、国際交流や国際協力などの活動団体(NGO)のため、子どもや市民の国際理解をすすめるため、また世界で活躍できるグローバル人材の育成等、埼玉県内に住む皆さんのお役に立てるよう、今まで以上にがんばります。

La Asociación Internacional de Saitama, SIA, se fundó en junio de 1987. A partir de abril cambia su denominación como una “Fundación de Interés Pública” cumpliendo en total 26 años. Por consiguiente continuaremos trabajando en pro de todos los residentes extranjeros en Saitama, realizando eventos de intercambio y colaboración internacional, además de actividades con las agrupaciones de ONG, promoveremos el entendimiento internacional cultural entre los niños, residentes y ciudadanos además realizaremos actividades internacionales en donde las personas puedan representar un papel activo en el mundo.



11年間在住外国人の皆さんに親しんでいただいた“Help”は、今年度から“彩の仲間”に生まれ変わりました。この名前には、「外国出身の皆さんも、日本人と同じ“彩の国(埼玉県)”に住む“仲間”ですよ。みんなで協力しあって、より住みやすい地域を作っていきましょう！」という願いが込められています。そのために皆さんに役立つ情報を発信します。困っていることや必要な情報などをお聞かせください。今後は、季刊紙として、6月(夏季号)・9月(秋季号)・12月(冬季号)・3月(春季号)の各1日に、4ページで年4回発行する予定です。この第1号は、保存版として皆さんの手元に置いて、いつでも利用できるようにしてください。

Durante 11 años el informativo “Help” acompañó a los extranjeros y a partir de este año cambia de nombre con un nuevo boletín denominado “Sai no Nakama”. Este nombre se designó con la convicción y el deseo de que tanto los extranjeros como los japoneses que residen en la Provincia de Saitama acrecenten sus lazos de amistad. Cooperemos todos a promover y crear un buen ambiente donde podamos residir armoniosamente. Por este motivo nos comprometemos a brindarles diversas informaciones de mucha utilidad para usted. Sin embargo nos gustaría que nos hagan llegar sus expectativas, dudas, problemas y qué tipo de información necesitan. El tiraje de este informativo será trimestral contara con 4 páginas y con un cronograma de emisión para el primero día de cada trimestre, las cuales seran en junio (verano), septiembre (otoño), diciembre (invierno) y marzo (primavera). Les recomendamos tener siempre a la mano esta primera edición en su archivo para utilizarlo cuando les sea necesario.

なお、県内の市区町村、市町村国際交流協会、入管さいたま出張所、日本語教室、公民館などで“彩の仲間”が手に入らない場合は、下記のSIAのホームページにアクセスしてください。“Help”のバックナンバーも読むことができます。  
<http://www.sial.jp/multi/help/helpindex.html>  
★ SIAのプラザで全ての“Help”1～66号が閲覧できます。

En caso no pueda tener a la mano el informativo “Sai no Nakama”, podrá requerirlo gratuitamente en las municipalidades de la provincia, diversas Asociaciones Internacionales, Oficina de Inmigración de Saitama, Clases de lengua japonesa y Centros Comunitarios. Para mayor información sírvase visitar la página web de la SIA, donde podrá leer las ediciones anteriores de “HELP”.  
<http://www.sial.jp/multi/help/helpindex.html>  
★ Pueda acceder a todas las ediciones del “HELP” desde el número1 hasta el 66 en la Plaza de SIA.